

FELICIDAD JAMÁS CORAZÓN DE PIEDRA

MUJERES CREANDO | WOMEN CREATING: JULIETA PAREDES | FLORENTINA ALEGRE | MARÍA GALINDO

Nosotras mujeres que vivimos en el sur del mundo en un país llamado Bolivia al igual que cualquier mujer del mundo norte, somos y sentimos nuestra dignidad en el corazón de nuestros cuerpos hermosos.

Hemos visto con nuestros propios ojos y hemos comprendido con nuestro propio entendimiento la necesidad de pensarnos por nosotras mismas. Hartas que sean los otros los que teoricen sobre nuestras vidas y cuerpos, no hemos caído tampoco en la tentación de dejar que sean las otras las que vengan ahora a decirnos quiénes somos, qué queremos y qué necesitamos.

Desobedientes del colonialismo y la globalización nos hemos parado frente al occidentalismo del feminismo latinoamericano y hemos creado nuestro propio pensamiento y reflexión, sobre lo que somos como mujeres, qué queremos y qué estamos construyendo.

El feminismo occidental, lo mismo que el patriarcado occidental, se ha creído con el derecho de conceptualizar, subsumir y engullir al ser humano y a la ser humana de todo el mundo, y esto fundamentalmente es una práctica social que anula nuestras existencias para quienes viven en el norte cómodamente anulándonos, pero usufructuando, nutriéndose y disfrutando de los frutos de nuestro trabajo en el sur.

Esta pretensión de conceptualizar la humanidad mirándose el ombligo, y que está en los libros, los medios de comunicación, el arte, la economía, la política, las guerras y los llamados movimientos alternativos, ha tenido como consecuencia, que el norte no vea las vigas en sus ojos y señale las pajas en los ojos de sus prójimos.

Nosotras Mujeres Creando hemos ubicado las vigas que han nublado la visión de nuestras propuestas. Vigas que han significado históricamente haber invertido un valioso tiempo en correr tras los grandes líderes de la revolución izquierdista y chocarnos contra no solo un muro machista sino también racista, violento y autoritario. Desconfiadas, volcamos la vista a las mujeres y esta vez nos quitamos otra viga y comprendimos que las opre-

We women who work in the South of the world in a country called Bolivia, like any other woman in the North of the world, feel and live our dignity in the heart of our beautiful bodies.

We have seen with our very own eyes and we have understood with our very own understanding the need to think for ourselves. Although others are tired of theorising with respect to our bodies and our lives, we have not fallen into the temptation of letting others come and tell us who we are, what we want and what we need.

We disobey Colonialism and globalisation. We have stalled when faced with the Westernisation of Latin American feminism. We have created our own philosophy and our own way of thinking with respect to what we are as women, what we want and what we are building.

The concept of Feminism in the West, the same as the concept of the Patriarch, has believed itself in the right to conceptualise, subsume, and swallow the human being the world over and this is basically a social practice which annuls our existences for the people who live comfortably in the North and who live off the fat of what we produce in the South.

This pretension of conceptualising the world with blinkered eyes, which is the way it is presented to us in our books, the mass media, art, economics, politics, wars and the so-called alternative movements, has produced, as a result, the fact that the kettle of the North calls the pot of the South black.

We in Women Creating have located the trees which mean that the woods of our proposals cannot be seen.. These trees have meant, historically, that we have invested valuable time in running after the great leaders of the Revolution of the Left and that we have crashed against a wall not only of machismo but of racism, a whole brick wall of violence and aggressive authoritarianism. Mistrustful we have looked towards other women for help and have found another tree which has allowed us to understand how oppression between and among women still exists and persists.

This is the context in which we work as feminists. We offer solidarity with the constant struggles of women in the rich North



Mujeres Creando (María Galindo, Julieta Paredes y Florentina Alegre). *Ten cuidado con el presente que construyes*, 2000. Foto: Enso de Luca. Cortesía Rafael Doctor. Espacio Uno. MNCARS, Madrid.

siones entre mujeres continuaban siendo una práctica engañosa e impune.

En todo este contexto nos hemos hecho feministas, solidarias con las luchas de las mujeres del norte enriquecido y las mujeres rebeldes del sur que sospechamos y al cual no tenemos acceso, estamos hablando de las mujeres del África y Asia. Pero sobre todo somos feministas en Bolivia y Latinoamérica, que está al sur, debajo de los EE UU, somos feministas sin olvidar el colonialismo, el imperialismo y la globalización.

No creemos, pues, que desde el norte tengan que pensar-nos, aunque quisieran no podrían, nuestras realidades son distintas e injustamente complementarias. Si en el norte hay comida y abrigo en abundancia es porque en el sur hay hambre y desamparo. Lo que sí decimos es que su pretensión es mediocre cuando hablan de nosotras, tienen que saber que su reflexión es válida para sí mismas. Esto último nos ha significado también desmascarar la corresponsabilidad en el sur con esta actitud totalizante en el norte. Aquí en Latinoamérica por ejemplo ha habido y hay todo un sector de mujeres, desde la colonia pasando por las oligarcas, burguesas globalizadas y pomodernas, que desde ha-

and the women who rebel in the South to whom we have no access i.e. the women in Africa and Asia. But above all we are feminists in Bolivia and Latin America, which is to the South of the States. We are feminists without forgetting Colonialism, Imperialism and globalisation.

We do not believe that, since in the North they have to philosophise with respect to our existence and even though they wanted to they could not, that our realities are all that different and that they are unfairly complementary if in the North there is food and clothes in abundance because in the South we are hungry and unprotected. What we are saying is that their pretensions are mediocre when they talk about us and that they should know that their reflections are only valid for themselves and for nobody else. This has also meant that we have had to unmask the co-responsibility in the South because of this totalising attitude in the North. Here in Latin America, for example, there has been and there is a whole sector of women from the colonial times passing through the oligarchies, globalised bourgeoisie and post modern, at that, who for some five hundred years have soaked up uncritically all the philosophy of Europe and the States. These are women who do not question



Mujeres Creando (María Galindo, Julieta Paredes y Florentina Alegre). *Ten cuidado con el presente que construyes*, 2000. Foto: Enso de Luca. Cortesía Rafael Doctor. Espacio Uno. MNCARS, Madrid.

ce 500 años han bebido, acriticamente, el pensamiento de Europa y EE UU. Mujeres que no quieren poner en cuestión sus privilegios de clase y no quieren ir más allá de sus iguales, mujeres que se manejan con las modas.

Gracias al poder político y económico y gracias al lugar que el patriarcado otorga a estas mujeres patriarcales, los otros pensamientos, reflexiones, luchas y desamores de mujeres rebeldes del continente y de Bolivia fueron acalladas, sepultadas, perseguidas, enajenadas. Mujeres que no pertenecían a las clases poderosas y tampoco contaban con el apoyo y la legitimación de los varones líderes de movimientos “alternativos” indigenistas, izquierdistas, etc. Estas mujeres prácticamente fueron reprimidas por todo lado, no solo por los oligarcas, sino también por sus propios hermanos de raza y clase social.

Por eso Mujeres Creando desentierro los cántaros de nuestras bisabuelas y tatarabuelas rebeldes, rebeldes contra el colonialismo español, que huyeron a las purumas o prefirieron suicidarse a ser sacrificadas a la voluntad del patriarcado colonial. Por eso Mujeres Creando rescata el pensamiento de nuestras abuelas rebeldes anarquistas de las federaciones artesanas que lucharon contra el poder oligarca y contra el autoritarismo de los

their class privilege and who do not look beyond their horizons and what their peers have, women who are happy with changing fashions.

Thanks to political and economic power and thanks to the place that the patriarchal Society bestows upon these patriarchal women, the other thoughts, reflections, struggles and disillusionments of the rebellious women on the continent and in Bolivia have been silenced, buried, pursued and alienated. Women who did not belong to the ruling classes and who did not have the support and the legitimisation of the male leaders of the ‘alternative’ native movements on the Left etc. These women were practically repressed on the one hand not only by the oligarchs but also by their own male peers of their same race and social class.

This is why Women Creating have dug up the pitchers of our great-grandmothers and great-great-grandmothers who were rebels, rebels against Spanish Colonialism who fled or who preferred to commit suicide to being sacrificed to the will of a Colonial patriarch. This is why Women Creating rescued the philosophy of our rebel anarchist grandmothers in the craft federations who fought against oligarchic power and against the authoritarianism of the parties of the right and the Left. Our

partidos sean de derechas como izquierdas, abuelas que apenas sabían leer y escribir pero si sabían lo que querían y vivían el amor libre, la solidaridad y la creatividad.

Por eso Mujeres Creando rescata los cántaros de nuestras hermanas rebeldes encarceladas, violadas, torturadas por los dictadores de los 78 y 80. Por eso Mujeres Creando tiene su voz y su propio pensamiento y dibuja con sus labios un futuro de felicidad para mujeres y hombres que así lo quieran.

Aquí están las raíces del feminismo de Mujeres Creando, nuestra fuente, nuestra propia historia y por eso podemos mirar con solidario respeto y cariño las luchas de las feministas en el norte. Sabiendo que nuestro feminismo no es un campito para las mujeres dentro del Patriarcado sino que es un cambio de la actual sociedad por una sociedad de felicidad para mujeres y hombres a quienes les emputa este sistema.

Mujeres Creando y las ONGs

Las ONGs han elaborado para las mujeres latinoamericanas todo un aparato de cosmética patriarcal, donde nuestra existencia de mujeres queda engullida y fagocitada por las necesidades del sistema que ahora cuenta con mujeres en el aparato administrativo de la miseria, la injusticia y la violencia.

Las ONGs, gracias al dinero que reciben, arrebatan la representatividad de los grupos y movilizaciones para constituirse en las representantes y las legisladoras de las mujeres latinoamericanas.

Las ONGs han despilfarrado recursos muy valiosos y se han dedicado fundamentalmente a la publicidad, con un trabajo mediocre sin impacto social.

Las ONGs han organizado redes latinoamericanas que se tragan los recursos, para seguir sosteniendo un grupo de tecnócratas de género cuya función es quitar todo el contenido revolucionario del feminismo, para convertirlo en una teoría funcional a los patriarcas actuales.

Mujeres Creando surge entonces como un movimiento social parido desde mujeres que vivimos soñamos, luchamos y construimos en Bolivia nuestra Utopía de sociedad.

No nos importa la cantidad de integrantes, desligadas de los mitos de las masas, buscamos contagiar de nuestra locura a la gente que nos rodea y escucha. Así pues somos un puñado de mujeres rebeldes. Nos acompañan algunos hermanos varones y nuestros niños, a quienes el sistema permanentemente pretende arrebatar de nuestras entrañas que los aman y los han parido.

Hacemos todo esto para cambiar nuestras vidas en felicidad. Queremos disfrutar del paraíso aquí y ahora, para que nuestras wawas (niñ@s) empiecen una nueva era de amor, bienestar, solidaridad, respeto, libertad, mucha poesía, dulces, pasteles, chocolate, juguetes, libros, ternura, música...etc...etc.

Consideramos la tierra entera como el espacio donde las mu-

grandmothers scarcely knew how to read or to write but they knew what they wanted and they lived their lives and their loves as they pleased, in a spirit of solidarity and creativity.

This is why Women Creating dug up the pitchers of our rebel sisters in prison, who were raped and tortured by the dictators of 78 and 80. This is why Women Creating has its own voice and its own philosophy and draws a future full of happiness for men and women who so desire.

Here are the roots of the feminism of Women Creating, our source, our History itself and the reason for which we regard the struggles of the feminists in the north with solidarity, respect and love. We know that our feminism is not a mere pitch for women within a patriarchal system but is rather a change of our present Society for a Society of happiness for men and women who are sick and tired of the system.

Women Creating and the NGOs

The NGOs have dreamed up for the Latin American women a whole apparatus of cosmetic patriarchal surgery where our existence as women is swallowed up and consumed by the needs of the system which now has women incorporated into the administrative apparatus of misery, injustice and violence.

The NGOs, thanks to the money that they receive, take away the representativity of groups and mobilisations to establish themselves as the legitimate representatives of Latin American women.

The NGOs have squandered very valuable resources and have devoted their efforts towards publicity. They have carried out mediocre work with little or no social impact.

The NGOs have organised Latin American networks which have swallowed up all the resources to maintain a group of technocrats whose work consists in emptying feminism of all of its revolutionary content to convert it into a functional theory for the present-day patriarchs.

Women Creating arose as a social movement promoted by women who lived, dreamed, fought and built in Bolivia, our Utopia in Society.

It does not matter how many people integrate the group, divorced from the mass myths, we try to infect other people with our ideas and our enthusiasm. We are a mere handful of rebel women. We are accompanied by our brothers and our male children which the system always tries to separate from our sides no matter how much we love them.

We do all we can to convert our lives into pure happiness. We want to enjoy Paradise here and now, so that our children can embark upon a new era of love, well-being, solidarity, respect, freedom, lots of sweet poetry, chocolate cakes, toys, books, tenderness, music etc...etc....

We consider that the whole world is a space where free men and women have the right and the permission of Mother Nature, the 'pachamama' to build their happiness. That is why we do not believe in frontiers.

partidos sean de derechas como izquierdas, abuelas que apenas sabían leer y escribir pero si sabían lo que querían y vivían el amor libre, la solidaridad y la creatividad.

Por eso Mujeres Creando rescata los cántaros de nuestras hermanas rebeldes encarceladas, violadas, torturadas por los dictadores de los 78 y 80. Por eso Mujeres Creando tiene su voz y su propio pensamiento y dibuja con sus labios un futuro de felicidad para mujeres y hombres que así lo quieran.

Aquí están las raíces del feminismo de Mujeres Creando, nuestra fuente, nuestra propia historia y por eso podemos mirar con solidario respeto y cariño las luchas de las feministas en el norte. Sabiendo que nuestro feminismo no es un campito para las mujeres dentro del Patriarcado sino que es un cambio de la actual sociedad por una sociedad de felicidad para mujeres y hombres a quienes les emputa este sistema.

Mujeres Creando y las ONGs

Las ONGs han elaborado para las mujeres latinoamericanas todo un aparato de cosmética patriarcal, donde nuestra existencia de mujeres queda engullida y fagocitada por las necesidades del sistema que ahora cuenta con mujeres en el aparato administrativo de la miseria, la injusticia y la violencia.

Las ONGs, gracias al dinero que reciben, arrebatan la representatividad de los grupos y movilizaciones para constituirse en las representantes y las legisladoras de las mujeres latinoamericanas.

Las ONGs han despilfarrado recursos muy valiosos y se han dedicado fundamentalmente a la publicidad, con un trabajo mediocre sin impacto social.

Las ONGs han organizado redes latinoamericanas que se tragan los recursos, para seguir sosteniendo un grupo de tecnócratas de género cuya función es quitar todo el contenido revolucionario del feminismo, para convertirlo en una teoría funcional a los patriarcas actuales.

Mujeres Creando surge entonces como un movimiento social parido desde mujeres que vivimos soñamos, luchamos y construimos en Bolivia nuestra Utopía de sociedad.

No nos importa la cantidad de integrantes, desligadas de los mitos de las masas, buscamos contagiar de nuestra locura a la gente que nos rodea y escucha. Así pues somos un puñado de mujeres rebeldes. Nos acompañan algunos hermanos varones y nuestros niños, a quienes el sistema permanentemente pretende arrebatar de nuestras entrañas que los aman y los han parido.

Hacemos todo esto para cambiar nuestras vidas en felicidad. Queremos disfrutar del paraíso aquí y ahora, para que nuestras wawas (niñ@s) empiecen una nueva era de amor, bienestar, solidaridad, respeto, libertad, mucha poesía, dulces, pasteles, chocolate, juguetes, libros, ternura, música...etc...etc.

Consideramos la tierra entera como el espacio donde las mu-

grandmothers scarcely knew how to read or to write but they knew what they wanted and they lived their lives and their loves as they pleased, in a spirit of solidarity and creativity.

This is why Women Creating dug up the pitchers of our rebel sisters in prison, who were raped and tortured by the dictators of 78 and 80. This is why Women Creating has its own voice and its own philosophy and draws a future full of happiness for men and women who so desire.

Here are the roots of the feminism of Women Creating, our source, our History itself and the reason for which we regard the struggles of the feminists in the north with solidarity, respect and love. We know that our feminism is not a mere pitch for women within a patriarchal system but is rather a change of our present Society for a Society of happiness for men and women who are sick and tired of the system.

Women Creating and the NGOs

The NGOs have dreamed up for the Latin American women a whole apparatus of cosmetic patriarchal surgery where our existence as women is swallowed up and consumed by the needs of the system which now has women incorporated into the administrative apparatus of misery, injustice and violence.

The NGOs, thanks to the money that they receive, take away the representativity of groups and mobilisations to establish themselves as the legitimate representatives of Latin American women.

The NGOs have squandered very valuable resources and have devoted their efforts towards publicity. They have carried out mediocre work with little or no social impact.

The NGOs have organised Latin American networks which have swallowed up all the resources to maintain a group of technocrats whose work consists in emptying feminism of all of its revolutionary content to convert it into a functional theory for the present-day patriarchs.

Women Creating arose as a social movement promoted by women who lived, dreamed, fought and built in Bolivia, our Utopia in Society.

It does not matter how many people integrate the group, divorced from the mass myths, we try to infect other people with our ideas and our enthusiasm. We are a mere handful of rebel women. We are accompanied by our brothers and our male children which the system always tries to separate from our sides no matter how much we love them.

We do all we can to convert our lives into pure happiness. We want to enjoy Paradise here and now, so that our children can embark upon a new era of love, well-being, solidarity, respect, freedom, lots of sweet poetry, chocolate cakes, toys, books, tenderness, music etc...etc....

We consider that the whole world is a space where free men and women have the right and the permission of Mother Nature, the 'pachamama' to build their happiness. That is why we do not believe in frontiers.



Mujeres Creando (María Galindo, Julieta Paredes y Florentina Alegre). *Ten cuidado con el presente que construyes*, 2000. Foto: Enso de Luca. Cortesía Rafael Doctor. Espacio Uno. MNCARS, Madrid.

Trabajar la tierra es cultivar la creatividad, eso nos da fuerza, rebeldía y frescura en la lucha.

Mujeres Creando se propone:

Queremos destruir y enterrar el patriarcado.

Queremos recuperar tierras para mujeres no solamente para varones, eso es para nosotras tener un útero propio.

Queremos cambiar la sociedad machista, para romper la discriminación y los racismos, donde no haya explotadores, corruptos, chupa sangres ni violadores.

Queremos vivir sin patriarcado en una sociedad creativa.

Queremos seguir trabajando sin flojos ni corruptos.

Queremos luchar sin violencia y sin violadores.

Queremos ser felices, no queremos morir de hambre, no queremos ni sufrir ni llorar.

Queremos morir contentas, enterrarme en purumas, en mi propio útero (tierra Pachamama)

Jallalla warmis creativas,

jallalla mujeres creando.

Women Creating offers our proposals:

We want to destroy and bury a patriarchal state.

We want to reclaim land for women and not only for the males of our communities. We want to have a uterus of our own.

We want to change a 'machista' Society, to do away with discrimination and racism. We want a Society where there is no exploitation, no corruption, where there is no rape nor sweated labour.

We want to live without patriarchs in a creative Society.

We want to continue our work and that there should be no idleness or corruption.

We want to work in a world without violence and without aggressors.

We want to be happy, not to die of hunger. We do not want to suffer or to cry.

We want to die happily and to be buried in 'purumas' in our own uterus (Mother Nature, our land, Pachamama).

Jallalla creative warmis

jallalla women creating.



Mujeres Creando (María Galindo, Julieta Paredes y Florentina Alegre). *Ten cuidado con el presente que construyes*, 2000. Foto: Enso de Luca. Cortesía Rafael Doctor. Espacio Uno. MNCARS, Madrid.

La cara de las wawas

La cara de nuestras hijas e hijos, que en aymara se llaman wawas, llegan a este mundo con la cara del sistema marcados a sus rostros.

La cara del sistema occidentalizado carente de sensibilidad, carente de humanidad, la cara de un país corrupto, machista, patriarcal, donde el racismo es latente, donde la discriminación racial es fuerte donde la violencia es como una noticia de fábula,

wawas niños, niñas o adolescentes violados,
wawas sin techo, sin nombre y apellido,
wawas alcohólicas, drogadas,
wawas masacradas, fusiladas, ametralladas, gasificadas
wawas asesinadas y flageladas,
wawas desnutridas, inválidas
wawas trabajadoras
wawas explotadas
wawas que mantienen a la familia
wawas abandonadas
wawas maltratadas de sus propios padres, madres y hermanos

The face of our children, the wawas

The face of our sons and daughters, who are called 'wawas' in the aymara dialect, come into the world with the system imprinted upon their faces.

The face of the Western system is impassive. It is not sensitive. It lacks humanity. It is the face of a corrupt, machista, patriarchal country where racism is always latent, where racial discrimination is always alive and where violence is our daily bread.

Wawas boys, girls and teenagers who have been violated,
wawas, homeless and anonymous
wawas, alcoholics and drug addicts
wawas, who have been massacred, shot, cut down by machine guns or gassed
wawas who have been assassinated and tortured
wawas who are undernourished and invalids
wawas, enslaved
wawas, exploited
wawas who are the breadwinners in their families
wawas, abandoned
wawas, abused by their fathers, mothers and brothers and sisters

Mujeres Creando, warmis creativas, proponemos y planteamos cambiar la cara de las wawas, cambiar el país propio.

La esperanza, la alegría, la felicidad de las wawas es también parte de nuestra cotidianeidad, que llevamos adelante la práctica de mamás colectivas, de esta manera la madre tiene la libertad de trabajar, estudiar tranquilamente. Las wawas o madres que no están en el grupo, es solo la madre la que asume la responsabilidad, y no tiene la libertad de estudiar y trabajar, es esclava de sus wawas, de su marido, de sí misma.

La heterogeneidad en la identidad

Soy india mujer feminista aymará.

Mujeres Creando está agrupada de diversidad de mujeres, campesinas, indias, cholos, chotas, birlochas, blancas, morenas, lesbianas, flacas, gordas, brujas, sabias, profesionales, estudiantes, analfabetas, a esto nos une nuestra rebeldía, nos unió la discriminación, la injusticia yo no quiero ser utilizada por el sistema, quiero ser diferente y soy diferente.

Como las flores de todos tamaños y colores, como variedad de frutas, todas ricas vitamínicas para alimentarnos, como la tierra que no rechaza semilla de ninguna variedad, como el río de agua todas juntas vamos al mar, sin discriminar a las aguas ni caudales, ni frías; aguas de cordilleras y aguas de los valles.

Esto es mi nueva dignidad e identidad, la hemos construido juntas nosotras, ahora tenemos una sola dignidad, e identidad, de diferentes orígenes y de distinto úteros.

Desde mi origen, desde mi útero, quiero ser diferente contra el sistema machista y discriminador, quiero luchar para todas aquellas que se sienten discriminadas, junto a ellas, quiero ser y soy como la lluvia que moja a todas sin discriminar, quiero romper la jerarquía social y queremos poner en peligro sus privilegios del sistema.

Somos libres, luchamos para ser felices sin socapamientos, ni demagogias, somos feministas anarquistas radicales, sólidas, sin prejuicios, como las abejas sin reina.

Panfleto

Afirmamos este puñado de luchas, amores y desafíos en cualquier espacio y en cualquier esquina de cualquier ciudad del mundo.

La firmeza, la alegría o la convicción con las que podemos pronunciar nuestras esperanzas y sueños no vienen del precario, parcial y racional convencimiento que cualquier ideología puede generar.

No las afirmamos en un son proselitista,
no las afirmamos con solemnidad.
Simplemente brotan,
brotan inesperadamente de nuestras más profundas zonas

Women Creating, creative warmis, propose that we change the faces of our children, our wawas, that we change the face of our country

The hopes, the happiness and the illusions of our children form an essential part of our daily lives. We work upon women working together to allow women the freedom to work and to study without problems. When the wawas and mothers do not form part of our group, it is the mother who assumes all the responsibility and she has no freedom to study and work, but is a slave to her children, her husband and to herself.

Heterogeneity in our Identity

I am an aymara feminist native Indian woman.

Women Creating is a group of women who work the land, native Indians, cholos, mestizos, old women, whites, blacks, lesbians, thin women, fat women, witches, intellectuals, women with professions, students and illiterate women, all together. What we have in common is our rebellion. What brought us together was discrimination, the lack of justice and the feeling ' I do not want to be used by the system, I want to be different and I am'.

Like Mother Nature, we have flowers of different sizes and colours. We offer a variety of fruits, all of which are rich in vitamins. Like Mother Nature, we reject no seed. Like the waters of the river, we flow together towards the sea without discrimination towards hot or cold fluxes, or mountain and valley streams.

This is my new dignity and my new identity. We have built it all together. Now we have one sole dignity and identity, taken from various sources and various uteri.

As of my roots, my uterus, I want to be different, I want to work against a machista and discriminating system. I want to fight for all the women who feel discriminated against. I want to fight with them. I want to exist and like the rain to touch everybody without discrimination. I want to do away with the social hierarchy and we want to tumble the privileges of the system.

We are free. We fight to be happy. We fight against all attempts to undermine us, without demagogues. We are feminists and radical anarchists. We are solid in our convictions: we have no prejudices. We are like a hive without a Queen bee.

Pamphlet

We shall raise our fist to defend love and happiness wherever we are called upon, in all parts of the world.

Our strength of conviction with which we communicate our illusions and dreams proves that we are not a mere ideological fad, based on precarious reasoning and partial perspectives.

We are not proselytising
We are not solemn

de sensibilidad, así como brotan de ahí mismo los calores del orgasmo y todos los otros tantos flujos y olores misteriosos que nuestros cuerpos producen sin parar.

Por eso mismo estas luchas que hoy les compartimos nos son esenciales, nos son vitales, nos son necesarias como la saliva que nos mantiene deliciosamente húmeda la boca.

Somos eso y eso deseamos ser; mujeres en lucha, mujeres en rebeldía, mujeres diciendo nuestra palabra, palabra dicha, escrita y escuchada.

Palabra de una voz colectiva que nunca termina de integrar sus pequeñas partes y sonidos.

Palabra de una voz colectiva siempre en busca de la otra.

Voz siempre travestida del dolor y los motivos de la otra.

Vivimos fuera de contexto y nos expresamos fuera de contexto, porque no hay contexto que nos contenga, cobije, reconozca o acoja. Por eso parte de nuestras energías las usamos en entretejer entre nosotras una cotidianeidad de afectos y defectos que nos enreden y sostengan al mismo tiempo.

El nuestro es un tejido fino e invisible de solidaridades difíciles y comprometedoras,

tejido fino e invisible de riesgos insólitos e inéditos,
tejido fino, invisible, delicado, ruborizante e incómodo.

Son esas estrategias afectuosas, locas, sutiles y estridentes las que nos han traído hoy aquí para ser una vez más “voz escuchada fuera de contexto”.

Hay una inmensa bola de opresiones, prejuicios y violencias que nos agobian y cuyo eco resuena en nuestros corazones, junto al ladrido ensordecedor de miles de perros callejeros en las noches de frío.

De esa inmensa, aplastante, confusa, contradictoria y aniquiladora bola de dolores pocas cosas nos han quedado claras.

Tenemos claro que transformar la sociedad es llegar a los corazones de las gentes.

Tenemos claro que toda acción de cambio es una acción creativa instalada sin permiso en la puerta y al paso. Como lo hacen las locas y los mendigos que saben mejor que nadie dónde incomodar.

Tenemos claro que las acciones creativas más intensas son aquellas cuya complejidad está compuesta de la simplicidad con la que cada una le pone lo suyo. Es así como el pañuelo de Esdenca, las lanas de Lidia, los papeles de Jo, o las tijeras de Kantuta se nos han hecho inexplicablemente imprescindibles.

El sentimiento de nulidad del que cada una de nosotras se ha alimentado desde el útero, sentimiento de nulidad por ser mujeres, sentimiento de nulidad por no ser varones, sentimiento de nulidad por ser hijas invisibles, sentimiento de nulidad afincado en mil pretextos ha sido revertido.

Ha sido hervido en intensos fuegos, remojado con trapos y trapos empapados en sudor, empapados en sangre.

De ese sentimiento que nutrió nuestro silencio y nuestro miedo no ha quedado nada. Apenas en el fondo de una gran canasta

Our feelings simply flourish

They flourish unexpectedly in the deepest parts of our souls

In the same way as we experience an orgasm, from the same place as are emitted so many of our mysterious scents and fluxes

That is why the struggle that we share is essential and is vital for us. It is as necessary as the saliva that wets our mouths.

We are this and this is what we want to be. We are women in arms, we are women rebelling, we are women speaking with our voices: speaking, writing and listening.

These are the words of a collective voice permanently integrating new sounds and tones.

These are the words of a collective voice always in search of ‘the other’.

They are the words of a collective voice which is permanently choked by the pain and the causes of ‘the other’.

We live outside any context and we express ourselves outside of any context which might constrain, shelter, acknowledge or accept us. We use our energies to produce a daily weave of affection and defects, which tangle us together and which sustain us, at one and the same time.

Ours is a fragile and invisible weave of difficult commitments and situations of solidarity.

It is a fragile, invisible weave of unedited and unusual risks

It is a fragile, invisible weave, delicate, bashful and ill at ease

These are the strategies of affections, subtle and strident, which we have to offer here today for us to be another voice ‘heard outside any context’.

There is an immense boulder of oppression, prejudices and violence which suffocates us and whose echo reverberates in our heart together with the deafening bark of thousands of mongrels on cold nights.

This immense, suffocating, confused, contradictory and annihilating boulder of pain allows us to see little clearly.

We are clear that we can transform Society by touching the heart of the people.

We are clear that any change is creative and that it is forbidden: it turns up spontaneously and then moves on. Like a lunatic or a beggar, it turns up uninvited and unexpected.

We are clear that the most creative activities are those whose very complexity resides in the simplicity with which each and every one of us makes our contribution. That is how Esdenca’s handkerchief, Lidia’s wool, Jo’s papers and the scissors of Kantuta have suddenly and inexplicably become a vital necessity for us.

The feeling of nothingness: a sentiment of nothingness on account of being a woman, a sentiment of nothingness on account of not being a man, a sentiment of nothingness because we are invisible children, a feeling of nothingness as the result of a thousand pretextos: that feeling of nothingness that we have nurtured from the uterus onwards has suddenly been reversed.

It has been boiled in intense flames: soaked with rags, rags soaked in sweat, soaked in blood.



Mujeres Creando (María Galindo, Julieta Paredes y Florentina Alegre). *Ten cuidado con el presente que construyes*, 2000. Foto: Enso de Luca. Cortesía Rafael Doctor. Espacio Uno. MNCARS, Madrid.

están ya reseco y deshechos los trapos con los que nos curamos de los tantos abortos que el sistema practicó otrora en nuestras vidas.

Revertido el silencio,
revertido el dolor
revertido el miedo somos hoy voz colectiva escuchada, somos grito que hace eco, somos esperanza sembrada en nuestra sociedad.

Usamos nuestra creatividad para conmover a más gentes, para provocar más dudas, para alterar más planes.

No somos artistas.

Afirmamos, amamos y cultivamos un hecho creativo convocante, alucinante y liberador. Es un hecho creativo contagioso, no solemne, no privado, no personal, no propio, ni inmortal.

Afirmamos y cultivamos un hecho creativo simple al cual te pedimos que te acerques, al cual te pedimos que lo huelas y palpés y sientas.

Que lo mires y lo explores... no vaya a ser que entre nuestros apuntes hay quedado atrapado un pedacito sonriente de rellena esperanza tuya.

That sentiment which made our silence grow no longer exists. Neither does our fear. All that is left at the bottom of an enormous basket are the dry remains of the rags which we used to mop up the abortions of the Past which the system provoked in our lives.

The silence has been reversed

The pain has been reversed

The fear has been reversed and now our collective voice is heard: we are a voice which makes its echo heard: we are the seeds of hope sown in our Society.

We use our creativity to move more people, to provoke more doubts, to alter more plans. We are not artists

We affirm, love and cultivate a creative event which is designed to surprise, to free and to rally people round our cause. This is an infectious creative event: it is not solemn or private or personal or immortal.

We affirm and cultivate a simple creative object which we ask you to enter into contact with, to touch, to smell and to feel.

Look at it, explore it. Maybe somewhere in there, we have entangled a smiling peace of brilliant hope for you.